

GA TSUN GA LA

A Lam

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktales 78
GA TSUN GA LA A LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.
Illustrations © Shawanang 2023.
Supervised by Keita Kurabe
Layout by Sa Rit

Based on S. Hkawn Shawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Ga tsun ga la (The communal work) with English translation. MPEG/X-WAV/XML. KK1-1637 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598c84d929bc2>

First published 2023

Published by
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-486-7

This work was supported by
- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



GA TSUN GA LA A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun na lam gaw Ga Tsun Ga La a lam re.

Ndai gaw moi bum ga hta galaw lai wa ai lam hpe tsun dan mayu ai ga re.



Bum ga de gaw hpa galaw na mi rai ti mung Ga Tsun Ga La ngu ai
ladat hte galaw ai re.

Ga shadawn, dum nta galaw ai mi rai yang rai, yi hkyen ai mi rai yang
rai, hkau na galaw ai mi rai yang rai,

bungli galaw ai hta shada da ja gumhpraw shaw nna n galaw ra ai sha,

langai hte langai ndai Ga Tsun Ga La ngu ai ladat hte galaw chye ai
lam re.



Htinggaw langai mi a yi langai ting hkyen na nga yang mung,
mare ting na ga saw la nna, dai htinggaw mi na yi hpe jawm hkyen ai.
Bai nna hpang shani rai yang rai, langai lahkawng ya ram din ai shaloi
rai yang rai,
mare ting kaga htinggaw mi na yi de bai sa jawm hkyen rai nna,
ndai zawn mare ting shada da Ga Tsun Ga La rai nna,



yi hkyen ai ten kaw na – wo... mam bai shu la ai ten du hkra

ja gumhpraw n shaw ai sha shada da jawm garum hkat ai ladat re.

Bai nna dum nta galaw na rai yang mung, wo ngau shaw la ai kaw na dum nta gap ngut ai ten du hkra, yawng sa jawm galaw ai re.

Hpa galaw tim ja gumhpraw manu jahpu shaw ai hku n re ai sha jawm galaw ai re.



Gara htinggaw ni a matu rai yang rai, nta galaw ra wa yang mung, yi
hkyen ra wa yang mung, hpa galaw ti mung ndai zawn rai nna

tinang a dum nta kaw ra wa yang mung manang ni sa jawm galaw
garum ai zawn,

manang ni kaw ra wa yang mung tinang bai sa jawm galaw lawm rai
nna,

shada da Ga Tsun Ga La hte ja gumhpraw n lu tim bungli hpe
atsawm sha lu galaw awng dang la ai ladat re.

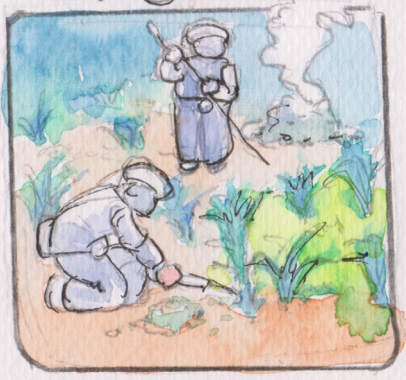
N-ta gap



Mam Ting



Yi Sawm



Mam Miu



Ga Tsun Ga La

WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

